

## PĒHEA TE PATU I TE PONATEKAO « MEI » ORTHOGRAPHES DU MOT « MEI »

\*- U patuà tēnei tumu tekao ma òto o te èo Nuku Hiva.

\*- Cet article est rédigé dans la langue de Nuku Hiva.

## E AHA TE MEA E HAAHUÏKĒ ? E AHA TE MEA AÒÈ E HUÏKĒ ? CE QUI CHANGE ET CE QUI NE CHANGE PAS

\*- Āua e kāvohi te patu me he mea i mōhaniia e to tātou tau papa ènana motua atii te tau hāoè i kōhoà e patu i te tau avetekao i te paoia o te tau èhua 1700 tihe i tēnei â.

No te ponatekao « MEI », ua teka âtou, e ùa tekaia.

I òto o tēnei tumutekao, u kōhoà te Haè tuhuka èo ènana e haavivini mai pēhea te patu o hua ponatekao i tēnei.

\*- À la fin du XVIIIème siècle, lorsque les étrangers ont commencé à écrire le marquisien, leur oreille les a conduits à commettre des erreurs de graphie qui perdurent jusqu'à notre époque.

C'est particulièrement le cas pour le mot « MEI » employé comme préposition de lieu ou comme conjonction.

Dans cet article, l'Académie marquisienne donne les éclaircissements ouvrant sur une nouvelle graphie qui devient la norme académique.

## I - E AHA TE MEA AÒÈ E HUÏKĒ.

## I - CE QUI NE CHANGE PAS.

A) - Te **MEI**, e puku o te tumumei (io tahipito motu, e peàua **MEI**).

A) - Le **MEI**, c'est le fruit de l'arbre à pain (qui se dit aussi parfois **MEI**).

\*- *Ua hee mātou i te **mei** òu no te kānea mā.*

\*- Nous sommes allés cueillir des fruits à pain pour préparer du *mā*.

\*- *E tòu a Teiki **mei** i paa.*

\*- Teiki a trois fruits à pain qui ont muri.

B) - O **MEI** te ikoa o te meàma paoia o te èhua na te mea, i òto o hua ava te kohiia karaihā aè o te pukumei, oia hoì **MEI NUI** :

B) - **MEI**, c'est désormais le nom du mois de décembre de notre calendrier, période de la grande récolte de fruits à pain (**MEI NUI**) :

\*- *I tēnei èhua, e pō e ìma to mua â o **Mei**.*

\*- Cette année, le 1<sup>er</sup> décembre tombe un vendredi.

\*- *E hei ananu te pō 25 no **Mei** te Koika Pō.*

\*- La Fête de Noël tombe toujours le 25 décembre.

C) - O **MEI**, te *heoiki ma mua o te pahihana* e hakaite nei u tataèka te paoia o te hana ma te tihe koè i te paoia ; ma he èo farani, e koàka te haaèo me *te pahihana faillir* :

C) - **MEI**, c'est encore la *particule aspectuelle préverbale* qui exprime, dans le passé, la proximité avec la réalisation d'une action qui n'est pas arrivée à son terme ; en français, on utilise *le verbe faillir* pour la traduire :

1) - Ma he *hakatu tiàtohu* :

1) - À la *forme affirmative* :

\*- ***Mei** èva te pāriiri io he opata.*

\*- La voiture a failli tomber dans le ravin.

2) - Ma he *hakatu haapākeka* :

2) - À la *forme négative* :

\*- *Mēia i te metaki oko, **mei koè** te àkiona e tau.*

\*- En raison de la force du vent, l'avion a failli ne pas atterrir.

## II - TE TUMU O TĒNEI HAAHUIKĒIA

## II - L'ORIGINE DE CE CHANGEMENT

\*- Enā tātou a vivini meitai aè i te tumu o tēnei haahuikēia kaūoo ia tīōhi mau tātou i te hakatu tumu o **te tuipona ME** e HAATAHI, e HAATŪTAI, e HAATŪTAHI nei i te ènana me to ĩa henua : hua mea anaiho āua.

\*- Pour comprendre les raisons de cette modification majeure, il faut se pencher sur la **conjonction ME** dont les différents niveaux d'ANALOGIE, de CONFORMITÉ, d'IDENTIFICATION nous éclairent. Finalement, c'est la notion d'UNIFICATION qui résume tout : l'homme fait un tout AVEC son environnement :

**A) - ME (tokotahi), te tuipona kātahi** : E humu pu i te mou hope avetekao.

**A) - ME (seul), conjonction de coordination (= avec)** : Elle relie simplement des éléments d'un même énoncé.

\*- *Ua tihe mai to ù tuehine me ta ĩa puke tama.*

\*- Ma sœur est arrivée avec ses enfants.

**ME = AVEC ; X AVEC Y = UN TOUT UNIFIÉ/U HAATŪTAHIĀ ĀUA**

**B) - ME (tokotahi), te tuipona kātahi** e hakaite i te tau hakatu kē, hakatu kē o te tau hope avetekao. Ma mua o **te tuhiikoa, te pona** akoè à **te pona avatū**, e hakatu pu i te mou hope avetekao.

**B) - ME (seul), conjonction de coordination (= comme)** : elle établit une comparaison entre les éléments d'un même énoncé. Devant **un article, nom ou pronom**, elle établit une simple équivalence.

\*- *E kata tēnei māhai me he kōea.* / Ce garçon rit comme un fou.

**ME = COMME ; X COMME Y = UN TOUT UNIFIÉ/ U HAATŪTAHIĀ ĀUA**

### III - E AHA TE MEA E HAAHUIKĒ ?

### III - CE QUI CHANGE.

A) - MEI I/IA (+ nom/pronom) ; **ME... I/IA** (+ nom/pronom)

A) - MEI I/IA (+ pona/pona avatū) ; **ME... I/IA** (+ pona/pona avatū)

\*- Ma mua o **te ponahumu I/IA**, e hakaite aa **ME** i te hitiia nūmera akoè à te topaia nūmera o te mou hope avetekao i tekaoia iho nei : **MEI I/IA >>> ME...I/IA**.

\*- Devant **les prépositions I/IA**, **ME** établit une gradation dans une comparaison : **MEI I/IA >>> ME...I/IA**.

1) - I te **hakatu tiàtohu**, e hakaite aa i **te hitiia nūmera** o te mou hope avetekao i tekaoia iho nei :

1) - À la **forme affirmative**, elle désigne des éléments venant **en plus** de ceux déjà mentionnés, ou sous-entendus, dans l'énoncé :

\*- **Me i te motua me i te tama, me ia ù, me ia Tahia ua hemo i tēnei mate iòìò kovi 19.**

\*- **Même** les parents, **même** les enfants, moi-**même** et **même** Tahia, nous avons attrapé la covid 19. / Les parents **aussi bien que** les enfants, **que** moi-**même** et **que** Tahia, nous avons attrapé la covid 19.

2) - I te **hakatu haapākeka**, e hakaite aa i **te topaia nūmera** o te mou hope avetekao i tekaoia iho nei :

2) - À la **forme négative**, elle désigne des éléments venant **en moins** de ceux déjà mentionnés, ou sous-entendus, dans l'énoncé :

\*- **Mea kōhii nui tēnei ava nohotita ; aê he ènana e koakoa, me i te poi àvaika, me i te poi taūnanu, me i te poi hanaima...**

\*- Cette période de confinement est problématique ; personne n'est content, ni les pêcheurs, ni les cultivateurs, ni les agriculteurs.

**ME = COMME ; X COMME Y = UN TOUT UNIFIÉ/ U HAATŪTAHIÀ  
ÂUA**

B) - MEI I HEA ? >>> **ME I** HEA ? // MEI IO >>> **ME IO** (ME + haapī vahi me « I » akoè à « IO » i mua.

B) - MEI I HEA ? >>> **ME I** HEA ? // MEI IO >>> **ME IO** (ME + complément de lieu introduit par « I » ou « IO »).

\*- Me i te tīmataia, te òkoia o te tau hāoè i te ponatekao « **MEI** » ma mua o tītahi ponatekao, u maakau âtou o **te ponahumu vahi** e hakaite ana « **ME I HEA** » mai te ìmahana.

Atii anaiho, aòè âtou i vivini e hakaite aa i te humuia, te kātahiia o te ènana **ME** te vahi ta ĩa i titii iho nei.

Aòè i hei te avetekao « **MEI I HEA ÒÈ ?** » ; o « **ME I HEA ÒÈ ?** » te heiia no te mea E TAHI TE ÈNANA **ME** TE VAHI TA ĪA I TITII.

\*- Depuis que le marquisien est écrit, les rédacteurs étrangers ont cru comprendre que **MEI** était *la préposition de lieu* marquant l'origine qui est en réalité **ME I**, ou **ME IO**, avec la question **ME I HEA ?**

Comme on va le voir, ils n'ont pas compris qu'elle exprimait plutôt la connexion personnelle, voire l'union entre le lieu et la personne qui en provient, la personne **AVEC** le lieu.

Littéralement, « **ME I HEA ÒÈ ?** » ne signifie donc pas « **D'où** viens-tu ? » mais, littéralement « **Avec** quel endroit étais-tu ? ». L'homme et le lieu ne font qu'un...

IV - PĒHEA TE HAATOITOI I TĒNEI HAAHUĪKĒĪA KAÙOO ?

IV - COMMENT JUSTIFIER CETTE MODIFICATION MAJEURE ?

1) - MĒĪA I TE HAKATU TUMU O « **ME** »

1) - À CAUSE DE LA NATURE DE « **ME** »

\*- Me he mea i veteveteia iho nei, na « **ME** » e hakaite i te **HAKATU HAAKĀTAHIĪA** ma vāveka o te ènana **ME** te henua titiia e ĩa. Na **te ponahumu** « NO » e hakaite i te vahi titiia e te ènana : NO HEA MAI ÒÈ ?

\*- Comme on vient de le voir, la nature de « **ME** » est d'exprimer l'ANALOGIE, la CONFORMITÉ, l'IDENTIFICATION qui aboutissent à l'UNIFICATION ; elle n'exprime donc pas naturellement la notion d'origine, de point de départ plutôt portée par la préposition NO : NO HEA MAI ÒE ?

2) - A TIÒHI TĀTOU E AHA UA HEI AKOÈ À AÒÈ.

2) - EN OBSERVANT CE QUI SE DIT OU PAS.

	<b>I</b>	HEA ?	E/OUI
MEI	I	HEA ?	AÒÈ/NON
MEI		HEA ?	AÒÈ/NON
<b>ME</b>	<b>I</b>	HEA ?	E/OUI

3) - E AHA TE HAKATU TUMU O TE « **I** » ?

3) - QUELLE EST LA NATURE DU « **I** » ?

a) - Oia *te ponahumu* òko nui na ĩa e haauu i *te tau haapĩ vahi*.

a) - C'est la *préposition* multifonctions bien connue « **I** » qui sert, entre autres, à introduire *les compléments de lieu*.

\*- Anoa na **MEI** i hakaite i te vahi titiia, ua patuà hoĩ « **MEI I** HEA ? », atià à, aòè i òkoia e ùa « **I** », ua òkoia e tahi anaiho. Ua teka « **MEI I** HEA ? », ua hei « **ME I** HEA ? »

\*- Si **MEI** était la préposition marquant l'origine, le point de départ, on devrait écrire : « **MEI I** HEA ? », ce qui est une erreur, car on n'entend pas deux « **I** » mais un seul. On doit donc dire « **ME I** HEA ? »

b) - Atii anaiho, u tāpiia te *ponahumu vahi* kākiu « **O** » me te *ponahumu* « **I** » mea iò he « **IO** » (Zewen, §73, tapahāmani 60) ; oia te tumu umoĩ e tuku te ùa o te « **I** » ma hope o « **ME** » ; e patu « **ME IO** ? » hoĩ.

b) - De même, la préposition de lieu « **IO** » est formée de la *préposition* « **I** » accolée à l'ancienne *préposition de lieu* « **O** » (Zewen, Op. Cit §73, p. 60) ; il est donc logique de ne pas ajouter une deuxième préposition « **I** » à « **ME** » quand il précède « **IO** ». Il faut donc écrire « **ME IO** ? ».

## EXEMPLES / TĪTAHI TIŌHIĀ :

*Me i hea ta Viri māmai manu ? Me i ūka o te motu manu.*

D'où proviennent les œufs d'oiseaux de Viri ? (Du dessus de...) Du sommet de l'îlot aux oiseaux.

*Ua taki au i te kete a pakahio me i òto o te tiha.*

J'ai retiré le panier de grand-mère (de l'intérieur) du carton.

*Me i hea mai nei òe ? D'où viens-tu ?*

*Me i Taipivai mai nei au.* Je viens de Taipivai.

*Me i uta mai au.* Je viens du fond de la vallée.

*Me i hea mai nei òe ? D'où viens-tu ?*

*Me io Tahia mai au.* Je viens de chez Tahia.

*Me io te haèhoko mai au.* Je viens du magasin.

*Me io te pāòtohaè mai au.* Je viens de la chambre.

© Te Haè tuhuka èo ènana - Académie marquisienne - Nāpeka/avril 2023